

4-5.3.2011

香港藝術中心 Agnès b. 電影院
Agnès b. CINEMA
Hong Kong Arts Centre

演出長約1小時15分鐘，不設中場休息。
Running time: approximately 1 hour and
15 minutes with no interval

- 08 創作、製作及演出 **Credits**
- 09 曲目 **Programme**
- 12 荒井壯一郎 **Arai Soichiro**
- 特稿 **Feature**
- 14 如果有一件打擊樂器是最重要的……
If there is a Percussion Instrument
which is the Most Important...
- 17 簡歷 **Biographies**

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

演出者
Performer
荒井壯一郎
Arai Soichiro

特邀演出
Guest Performer
林二汶
Eman Lam

鍵琴手
Keyboard
秦四風
Sedar Chin

電子音樂
Electronic Music
何山
Ho Shan

音響設計
Sound Designer
Miso Tech Company Ltd.

多媒體影像設計
Multi-media Video Designer
盧榮
Lo Wing

現場錄像騎師
VJ
陳天思
Timmy Chan

監製
Producer
方寶儀
Sandy Fong

製作助理
Production Assistant
李麗容
Wincy Lee

| | | | | |
|--------|--------------|---------------------------|-------------------------------------|--|
| 序擊 | 荒井壯一郎 | Prelude Crash | Arai Soichiro | |
| 遊樂唱擊 | 荒井壯一郎 林二汶 | Singing Crash | Arai Soichiro Eman Lam | |
| 突擊 I | 爵士二擊 | 荒井壯一郎 秦四風 | Shock Crash I Jazz Duo Crash | Arai Soichiro Sedar Chin |
| 突擊 II | 遊樂電擊 | 荒井壯一郎 何山 | Shock Crash II Electronic Crash | Arai Soichiro Ho Shan |
| 突擊 III | 集擊 | 荒井壯一郎 林二汶 何山 秦四風 | Shock Crash III Collective Crash | Arai Soichiro Eman Lam Ho Shan Sedar Chin |

演奏曲目及次序或有改動
Songs and their order of performance are
subject to change



荒井壯一郎

Arai Soichiro

演出者 Performer

打擊樂手、鼓手、音樂製作人。香港長大，九歲學習打擊樂。少年時擔任香港青年交響樂團打擊樂首席，18歲為中國國家交響樂團擔任打擊樂手，同年入讀中央音樂學院西洋打擊樂專業，曾遠赴馬來西亞跟隨 Miles Davis 前打擊樂手 Steve Thornton 深造。

荒井不斷嘗試各種音樂形式的演出與錄音，情感融於每一種打擊樂器，逐漸領悟到屬於自己的音樂哲學，形成鮮明獨特的舞台魅力與深情不羈的個人風格。涉及音樂話劇、音樂創作、演奏、編曲與製作、廣告拍攝等多重領域，喜歡用鏡頭記錄流動的城市節奏，音樂足跡遍及倫敦、巴黎、韓國、德國、西班牙、東京、香港、台灣以及中國大陸的重要城市。現為獨立民謠「小娟山谷裏的居民」樂隊成員、融合爵士「團結湖樂隊」打擊樂手、雷鬼樂團「Matzka 馬斯卡」打擊樂手，及「雷風打擊樂團」打擊樂手兼音樂總監。

Soichiro is a percussionist, drummer and music producer who was born and raised in Hong Kong. He started learning percussion at the age of nine, and was the Principal Percussionist for the Hong Kong Youth Symphony Orchestra when he was in his teens. At 18, he performed as a percussionist with the China National Symphony Orchestra. He entered the Central Conservatory of Music in Beijing in the same year, majoring in Western Percussion. He also received percussion training from Steve Thornton in Malaysia, the former percussionist with Miles Davis.

Soichiro's continuous exploration of different genres of music has enabled him to find an affinity with each and every type of percussion instrument, and he has come to establish a music philosophy that he calls his own. As a result, he cuts a unique image on stage, which is imbued with charisma, flair and passionate abandon. He is involved in music drama, music composition, performance, arrangement, production and making commercials. He has performed in London, Paris, Korea, Germany, Spain, Tokyo and major cities in China. Currently a member of the independent folk song group, Xiao Juan and the Residents from the Valley, he is also a percussionist with the Tuan Jie Hu Groove, and the Matzka Taiwan Reggae Rock Band. Soichiro is the Music Director of the Letphone Percussion Art Centre.



《如果有一件打擊樂器是最重要的.....》

If there is a Percussion Instrument which is the Most Important...

文：荒井壯一郎

在視線觸及的每個地方，看到的每樣東西，其實都可以成為打擊樂器。

我沒有算過自己擁有多少件打擊樂器，實在是太多太多了。它們來自世界各地，眾所周知的大城市，或默默無聞的角落，它們陪我在路上、在排練廳、在錄音室、在舞台，發出不一樣的節奏和聲響。

這是一個沒有邊際的曠野，無窮無盡的想像。

By: Arai Soichiro

Everything I see can be a percussion instrument.

I do not keep count of how many percussion instruments I have owned. There are too many. They come from all over the world, from well-known cities and unknown corners. They are with me on the road, in the rehearsal hall, in the studio, on stage, each of them producing different rhythms and sounds.

This is a wilderness without boundaries, an endless imagination.



非洲手鼓
Djembe



鋼片琴
Glockenspiel

七歲剛開始接觸古典打擊樂，買的第一件樂器，居然用到現在.....
The first instrument I bought when getting started to learn classical percussion aged seven. I'm still using it now...

鈴鼓
Cyclops Mountable
Tambourine

經常在各種類型的音樂演出使用，經過多年的打擊，已經傷痕累累.....
Used in various music performances for many years, it now has many cuts and scars...



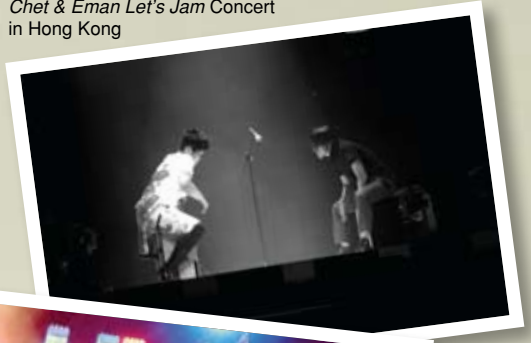
打擊樂配置
Percussion Setup

「一峰不能藏二汶」香港演唱會
Chet & Eman Let's Jam Concert
in Hong Kong



鈸
Hand Crash

我的最愛！手也可以敲的銅鈸，
邊緣設計得很薄，反應非常快！
My favourite! A cymbal that is
struck by hand with a fine edge
and fast response!



打擊樂配置
Percussion Setup

朱哲琴「世界聽見」巡迴演唱會
Zhu Zheqin's *Hear the World* tour concert



碰鐘
Bell

朋友購自雲南麗江，中間的是牛角。
A friend's gift from Lijiang, Yunnan.
A horn in the middle of a bell.



果殼
Nuts

主要負責音效，像雨的聲音，還有它的
背後是Pin Chimes。
Sounds like rain. There is a Pin
Chimes behind.

林二汶

Eman Lam

特邀演出

Guest Performer



香港二人唱作女子組合 at17 成員，第一屆青少年藝術家年獎得獎者之一，獲多個電台及電視台頒發我最喜愛及最佳組合獎項。曾為電影《前度》創作主題曲及電影配樂，並於2009年參與風車草劇團的《你咪理，我愛你，死未！》，獲得各方讚賞。同年單飛並與胞兄林一峰於紅館舉行《好天氣音樂會》，2010年共同推出大碟《林一歌林二唱》，同年於伊館舉行《一峰不能藏二汶演唱會》，並於這場演出與荒井壯一郎結識，表演了一段長達十分鐘的二人合作打擊樂。

Lam is one half of a singer-songwriting female duo. Her band, at17, was one of the winners at the First Youth Artists Awards, they have also won numerous Favourite Artists and Best Group awards from various television and radio stations. Lam composes for films, she wrote the theme song to *Ex* and several soundtracks. She also won critical acclaim for her performance in *I Love You, You're Perfect, Now Change!*, produced by the Windmill Grass Theatre in 2009. She started performing outside at17 in 2009 and appeared with her brother Chet Lam in *Chet Lam and Eman Lam Live at the Coliseum*. They released the album *When She Sings* in 2010 and staged the concert *Chet & Eman Let's Jam 2010* at the Queen Elizabeth Stadium, where she first performed with Arai Soichiro in a 10-minute percussion piece for two.

秦四風

Sedar Chin

鍵琴手

Keyboard

作曲家、鍵盤演奏家、音樂製作人。2004年畢業於瀋陽音樂學院作曲與作曲技術理論專業，同年發表第一張即興鋼琴作品演奏專輯《For Penny》。2005年與結他手龍隆組建「團結湖樂隊」，同年加入「鮑家街43號樂隊」。2006年錄製第二張唱片《丹莫羅的天空》。2010年擔任馮小剛電影《唐山大地震》中全部的鋼琴演奏工作。

Chin is a composer, keyboardist and music producer. He graduated from the Shenyang Conservatory of Music in 2004, specialising in Composition Theory and Technique. He also released his first improvised piano album *For Penny* that year. In 2005, he started Tuan Jie Hu Groove with guitarist Long Long and joined the band No 43 Baojia Street. Chin recorded his second album *Sky of Dun Morogh* in 2006, and in 2010 he played all the piano works in Feng Xiaogang's film *Aftershock*.

何山

Ho Shan

電子音樂
Electronic Music

本地電子音樂樂隊 PixelToy 成員。畢業於城市大學創意媒體學院，曾參與歌手黃耀明、鄭秀文、容祖兒及楊千嬅等的歌曲創作，並於各演唱會中擔任結他手。曾為柏林影展參展作品《安非他命》作電影配樂。2009年與本地獨立樂隊 my little airport 成員林鵬組成「永遠懷念塔可夫斯基」，2010年以 Kawayama 名義開始打碟。

Ho is a member of local electronic music group PixelToy. He graduated from the School of Creative Media at the City University of Hong Kong and has written songs for singers such as Anthony Wong, Sammi Cheng, Joey Yung and Miriam Yang as well as playing the guitar in many major concerts. He created the soundtrack to *Amphetamine* which was officially selected for the Berlin Film Festival. In 2009 he formed Forever Tarkovsky Club with Lam Pang from the local independent band my little airport, and since 2010, he has been working as a DJ under the moniker Kawayama.

方寶儀

Sandy Fong

監製
Producer

資深唱片推廣從業員，為獨立音樂單位提供市場策略及推廣工作，曾合作歌手包括齊秦、蔡健雅、黃耀明、黃貫中及恭碩良等；廠牌包括林一峰的 LYFE Music 及「人山人海」；劇場創作包括 W 創作社《一期一會》、黃詠詩的《破地獄與白菊花》及黃雪文的《高兒·移動天后》等。亦為本地創作人及組合如 PixelToy、方大同和陳奐仁等監製音樂會。

An experienced records promoter, Fong specialises in marketing strategies and promotions for independent music groups. Singers she has worked with include Chyi Chin, Tanya Chua, Anthony Wong, Paul Wong and Jun Kung; record labels include Chet Lam's LYFE Music and People Mountain People Sea. Her works in theatre include *Once in a Lifetime* (W Theatre), Wong Wing-sze's *White Chrysanthemum* and Suetmann Wong's *Chloe, Girl Little Move* and more. Fong also produces concerts for local singer songwriters and bands including PixelToy, Khalil Fong, Hanjin Tan and others.

盧榮

Lo Wing

多媒體影像設計

Multi-media Video Designer

城市大學媒體設計及科技藝術碩士畢業，現為短片、音樂錄影帶、廣告、互動媒體、劇場及獨立電影導演。作品《我 - 媽媽 - 嬭嬭 - 爸爸 - DV》獲第14屆北京大學生電影節評委會大獎，《雞、魚與豬肉》獲第十屆香港獨立短片及錄像比賽公開組特別表揚獎。曾與不同團體及藝人合作，包括樹寧。現在式單位、好戲量、黃精甫、麥曦茵、林一峰、劉以達等。

Lo received a Master of Fine Arts in Media Design and Technology from the School of Creative Media, City University of Hong Kong. He directs short films, music videos, advertisements, interactive media, theatre and independent films. He won the Grand Adjudicator Award at the 14th Beijing Student Film Festival with his documentary *Me, Mother, Grandmother, Father, DV* and received a Special Mention in the Open Category of the 10th Hong Kong Independent Short Film and Video Awards (ifva) for *Meat*. Lo has collaborated with many performance groups and artists including Shu Ning Presentation Unit, FM Theatre Power, Wong Ching-po, Heiward Mak, Chet Lam, Tats Lau and others.

陳天思

Timmy Chan

現場錄像騎師

VJ

自由創作人/結他手，畢業於伯樂音樂學院，師承著名監製/結他手 Tommy Ho。早年任職通利琴行，隨後受聘於連卡佛，任職Music Specialist，負責為各分行挑選背景音樂及擔任各大小時裝秀的現場DJ。現職法國國際學校結他導師，活躍於音樂圈中。

Chan is a freelance composer/guitarist who graduated from the Baron School of Music under the renowned producer/guitarist Tommy Ho. He worked at Tom Lee early in career before working as a music specialist at Lane Crawford. He is responsible for the selection of background music for each branch and works as a DJ in fashion shows. He is also a guitar teacher at the French International School.

Translated by Gigi Chang